



Total number of document(s): 1

文江學海
A19

恒管譯站

Wen Wei Po

蕭世昌
2016-10-05

晚清英漢《西藥大成》見前人專業

晚清翻譯活動是西學東漸的重要一環，其中江南製造局翻譯館貢獻良多。譯館1868年設於上海，翻譯大量西方科技著作，涵蓋天文及數理化等領域。本文以藥學譯著《西藥大成》為例，概論當時醫藥翻譯的特色。

據《西藥大成》凡例所言，原文主要據羅伊爾（J. F. Royle, 1798-1858）及海德蘭（F. W. Headland, 1830-1875）1867年在倫敦出版之《A Manual of Materia Medica and Therapeutics》（《藥物學及治療學指南》）第五版。此書討論不同動植物及礦物藥品，說明性質及功效，譯本共10卷。

洋人口譯 華人筆錄

《西藥大成》由傅蘭雅（John Fryer, 1839-1928）及趙元益（1840-1902）共同翻譯，前者為英國傳教士，後者為江蘇人，精通醫術。中西譯者合譯為翻譯館常見工作手法：原文由洋人口譯，華人筆錄，二人討論內容，潤飾譯文。此舉大抵讓雙方互補中西技術知識及語言之不足，確保翻譯不悖於原文，表達手法切合國人所需。

術語是翻譯此書之一大挑戰。書中涉及化學術語及動植物名詞，中文倘無對應用語，譯者則以不同方法填補空白。比如說化學元素，譯法與今天相似。如hydrogen（氫）譯作「輕」，carbon（碳）作「炭」，oxygen（氧）則作「養」。不過化學式今天不作翻譯，當時卻悉數譯為漢字。如水為H₂O，譯本為「輕二養」；蔗糖為C₁₂H₂₂O₁₁，譯文則是「炭一二輕二二養一一」。

動植物學名 音義譯兼有

譯文也常見音譯法。如Acidum Benzoicum（benzoic acid苯甲酸）譯作「徧蘇以酸」，而glycerinum（glycerol甘油）譯作「各里司里尼」。又如原文中動植物學名採雙名法，先為屬名，後為種本名或種加詞；譯文則音譯前者，意譯後者，並且前後互換。例如原文R. Flammula（Ranunculus flammula，乃毛茛屬植物），譯文為「小火焰形。辣能古魯司」。

譯者還會提供補充資料，令譯本更完備。按凡例言，英文原書載有百餘張繪圖，譯者認為不足，故參考西方植物學字典，繪圖增加了一倍多，方便讀者認識中國不常見的植物。若原書有誤，或有其他觀點，譯者則另加註解，其謹慎可見一斑。

從《西藥大成》翻譯可見，儘管晚清英漢科學語言差別甚多，譯者仍秉持認真專業的翻譯態度，堪為後世楷模。同時不難看到，翻譯技術文本，除語言技巧外，譯者若能掌握技術知識，當有莫大裨益。

■恒生管理學院商務翻譯課程總監 蕭世昌博士

隔星期三見報

DOCUMENT ID: 201610053098040

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>
Copyright (c)2016Wisers Information Limited. All Rights Reserved.